

Splošni pogoji poslovanja

družbe TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kakovosti in tehnični nadzor, d.o.o., (v nadaljnjem besedilu „TÜV SÜD“) za prosto dogovorjene storitve, predvsem storitve preizkusov in svetovanja ter izvedeniške storitve

General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kakovosti in tehnični nadzor, d.o.o., (hereinafter referred to as "TÜV SÜD") governing freely agreed (=non-regulated) services, in particular activities involving testing and inspection, consultancy and expert opinions

1 Splošno

- 1.1 V skladu s statutom družba TÜV SÜD opravlja certifikacijske storitve, tehnične storitve v obliki izvedenskih mnenj, preizkusov, meritev/laboratorijskih storitev in specializirana izobraževanja.
- 1.2 Naročnik priznava v trenutku naročila vsakokrat veljavne Splošne pogoje poslovanja in cenik. Odstopajočih pogojev poslovanja posameznih naročnikov ne moremo priznati, razen če so bili takšni pogoji poprej potrjeni v pisni obliki.
- 1.3 Stranski dogovori, privoljenja in druge izjave zaposlenih v družbi TÜV SÜD ali zunanjih pogodbenih strokovnjakov družbe TÜV SÜD, so zavezujoči le tedaj, če jih izrecno pisno potrdi družba TÜV SÜD. To velja tudi za spremembe teh splošnih pogojev poslovanja.

2 Izvedba naročila

- 2.1 Kolikor ni dogovorjeno drugače, se storitve družbe TÜV SÜD izvedejo v skladu s predpisi, ki so veljali v času prevzema naročila. Družba TÜV SÜD ima pravico do sprejetja lastne odločitve za določitev metod ali vrste preiskave ali analize, kolikor niso bili sklenjeni drugačni dogovori ali kolikor predmetni predpisi ne zahtevajo drugače. Naročila, ki jih sprejme družba TÜV SÜD, se izvedejo oziroma izvedenska mnenja se izdelajo v skladu s priznanim stanjem tehnike in – kolikor niso v pisni obliki sklenjeni drugačni dogovori – na način, ki je običajen za družbo TÜV SÜD. Družba TÜV SÜD ne prevzema nikakršne odgovornosti za pravilnost varnostnih programov ali varnostnih predpisov, ki so osnova preizkusov, kolikor ni izrecno in pisno dogovorjeno drugače.
- 2.2 Družba TÜV SÜD ima pravico, da za izvedbo naročila najame podizvajalce.
- 2.3 Obseg storitev družbe TÜV SÜD se določi v pisni obliki ob naročilu. Kolikor ob pravilnem izvajanju naročila nastopijo spremembe ali razširitve opredeljenega obsega naročila, se morajo te dogovoriti vnaprej dodatno in v pisni obliki. Naročnik ima v tem primeru pravico do odstopa od naročila, kolikor ohranitev naročila glede na spremembe ali razširitve zanj ni več sprejemljiva. Naročnik pa mora v skladu s 782. členom Obligacijskega zakonika (OZ) plačati dogovorjeno nadomestilo ali – kolikor se dogovor ne sklene – primerno nadomestilo.
- 2.4 Za certifikacijske storitve družbe TÜV SÜD velja, da je storitev opravljena in končana s pripravo vsakokratnega poročila o presoji.

3 Roki, zaostanek, nezmožnost

- 3.1 Ponujeni roki izvedbe naročil družbe TÜV SÜD so nezavezujoči, razen v primeru, ko je spoštovanje roka izvedbe izrecno dogovorjeno v pisni obliki.
- 3.2 Kolikor družba TÜV SÜD po svoji krivdi prekorači zavezujoči rok izvedbe in s tem nastane zamuda, lahko naročnik uveljavi odškodnino iz naslova zamude, če je zaradi takšne zamude utrpel škodo. Naročnik je za vsak dopolnjen teden zaostanka upravičen do odškodnine iz naslova zamude v višini 1 % vrednosti naročila, do skupno 25 % vrednosti naročila, ki je konkretno v zamudi. Za odškodninske zahtevke, ki prekoračijo navedeno, veljajo določbe iz 5. točke teh splošnih pogojev.
- 3.3 Če naročnik družbi TÜV SÜD po zapadlosti izvedbe storitve postavi primeren dodatni rok in družba TÜV SÜD zamudi ta rok, ali če družba TÜV SÜD storitve ne more izvesti, sme naročnik odstopiti od pogodbe in – če je družba TÜV SÜD takšen rok zamudila po svoji krivdi – lahko naročnik od družbe TÜV SÜD namesto storitve zahteva odškodnino. Določbe 469., 470., 782. in 783. člena OZ se s tem ne derogirajo.

4 Jamstvo

- 4.1 Jamstvo družbe TÜV SÜD velja le za storitve, ki so ji bile izrecno naročene v skladu z 2.1. točko. Družba TÜV SÜD ne prevzema jamstva za ustreznost in delovanje celotne naprave, katere del so deli, ki so predmet izvedenskega mnenja ali preizkusa; predvsem družba TÜV SÜD ne prevzema nikakršne odgovornosti za konstrukcijo, izbiro materiala in vgradnjo preizkušenih naprav, če ta vprašanja niso izrecno predmet naročila; a tudi v tem primeru se jamstvena dolžnost in pravna odgovornost proizvajalca niti ne omeji niti ne prevzema.
- 4.2 Jamstvena dolžnost družbe TÜV SÜD je najprej omejena na dopolnilno izpolnitev v primernem roku. Kolikor dopolnilna izpolnitev ni uspešna, tj. če je nemogoča ali če je za naročnika nesprejemljiva ali če jo družba TÜV SÜD neupravičeno odkloni ali z njo neprimerno zamuja, sme naročnik po svoji presoji zahtevati znižanje plačila ali razveljavitev pogodbe.

5 Odgovornost

- 5.1 Družba TÜV SÜD je odgovorna za škodo – ne glede na pravno podlago – le v primeru, če je družba TÜV SÜD škodo povzročila naklepno ali iz velike malomarnosti ali če je družba TÜV SÜD malomarno kršila bistveno pogodbeno dolžnost („kardinalska obveznost“). Družba TÜV SÜD odgovarja za škodo v primeru kršitve bistvenih pogodbenih obveznosti, ki je v času sklenitve pogodbe tipična za zadevno pogodbo in predvidljiva.
- 5.2 Če družba TÜV SÜD, v primeru kršitve bistvenih pogodbenih obveznosti v skladu s predhodno 5.1. točko, odgovarja za malomarno povzročeno škodo, je njena dolžnost plačila odškodnine omejena glede na višino škodnega primera kot sledi:
500.000,00 EUR za škodo na stvareh,
250.000,00 EUR za izgubljen dobiček.

1 General

- 1.1 As laid down in its articles of association, TÜV SÜD provides certification services, technical services in the form of expert opinions, tests and inspections, measurements/laboratory services and specialized training courses.
- 1.2 The customer shall accept TÜV SÜD's General Terms and Conditions of Business and schedule of fees valid at the time of order placement. Deviating terms and conditions of business of individual customers cannot be recognized as a matter of principle, unless such terms and conditions have expressly been confirmed in writing.
- 1.3 Ancillary agreements, promises and other statements by TÜV SÜD employees or officially authorized experts called in by TÜV SÜD shall only be considered binding if expressly confirmed by TÜV SÜD in writing. This shall also apply to any amendments to this clause.

2 Contractual Performance

- 2.1 Unless otherwise agreed, the contractual services will be rendered in accordance with the statute law applicable at the time of entry into force of the contract. TÜV SÜD shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. TÜV SÜD shall perform the contractual services and/or prepare expert reports in accordance with the established state of the art and unless otherwise agreed in writing in the manner customary at TÜV SÜD. Unless otherwise explicitly agreed in writing, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.
- 2.2 TÜV SÜD shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.
- 2.3 The scope of contractual activities to be performed by TÜV SÜD shall be defined in writing on placement of order. If any modification or extension of the defined scope of order prove necessary within the context of due performance of the contract, they shall be additionally agreed upon in advance and in writing. In such cases, customers shall have the right to withdraw from the contract, if they can no longer be expected to remain a party to the contract in view of the modification or extension. However, in accordance with Article 782 of the Slovenian Code of Obligations (OZ), the customer shall pay the agreed compensation or, if no sum has been agreed, a suitable remuneration.
- 2.4 The certification services of TÜV SÜD shall be deemed as having been furnished and completed with preparation of the respective audit reports.

3 Deadlines, Default, Impossibility of Performance

- 3.1 The deadlines for contractual performance quoted by TÜV SÜD shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in writing.
- 3.2 Should TÜV SÜD, for reasons for which it is to blame, have exceeded a binding deadline for contractual performance and thus be in default of its contractual obligations, the customer shall have the right to claim compensation for any damage due to delayed performance. Compensation shall amount to 1 % of the value of the contract whose performance is delayed under the terms of the contract for each completed week of delayed performance up to a total of 25 % of the above value. Any further claims for damages shall be governed by the provisions set out in Section 5 of these Conditions.
- 3.3 Should TÜV SÜD's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TÜV SÜD fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and – if TÜV SÜD is at fault – claim damages in lieu of performance. Articles 469., 470., 782. and 783. of the OZ shall remain unaffected hereby.

4 Warranty

- 4.1 Warranty by TÜV SÜD only covers contractual services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TÜV SÜD shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.
- 4.2 Any warranty given by TÜV SÜD shall initially be restricted to supplementary performance to be completed within a reasonable time limit. Should such supplementary performance fail, i.e. be impossible or unacceptable for the customer or be unjustifiably refused or delayed by TÜV SÜD, the customer shall be entitled, at its discretion, either to a reduction of the price or rescission of the contract.

5 Liability

- 5.1 TÜV SÜD shall only be liable for damages – regardless of their legal basis – if TÜV SÜD has caused any damage as a result of an intentional or grossly negligent act or if TÜV SÜD has negligently breached a substantial contractual obligation („material obligation“). In the event that TÜV SÜD is in breach of any substantial contractual obligations, TÜV SÜD shall only be liable for the damage related to and typically foreseeable under the particular contract at the time of entering into the contract.
- 5.2 In the event that TÜV SÜD is liable under no. 1 above for damages caused as a result of having breached, by an act of negligence, a substantial contractual obligation, its liability shall be limited in each single case to:
500,000.00 EUR for property damage,
250,000.00 EUR for economic loss.

- 5.3 Odgovornost za škodo, ki so posledica kršitve nebitvenih pogodbenih obveznosti zaradi lažje malomarnosti, je izključena.
- 5.4 Bistvene pogodbene obveznosti so takšne, katerih izpolnitev neposredno omogoča ustrezno izvajanje pogodbe in v katero upoštevanje pogodbeni partner lahko zaupa.
- 5.5 Izključitev odgovornosti, ki je opredeljena v točkah 5.1-5.4, oziroma omejitve odgovornosti ne velja za nepremoženjsko škodo ter za zahtevke iz garancije za dobro delovanje blaga ali za škodo po Zakonu o splošni varnosti proizvodov.
- 5.6 Naročnik mora družbo TÜV SÜD nemudoma pisno obvestiti o morebitni škodi, za katero naj bi odgovornost prevzela družba TÜV SÜD.
- 5.7 Če so odškodninski zahtevki zoper družbo TÜV SÜD izključeni ali omejeni, to velja tudi za osebno odgovornost članov organov, izvedencev in drugih zaposlenih ter zunanjih pogodbenih sodelavcev družbe TÜV SÜD.
- 5.8 Ne glede na določila v točkah 5.1-5.7 pa je naročnik storitve dolžan skleniti običajna zavarovanja za neposredno ali posredno škodo.

6 Plačilni pogoji, cene

- 6.1 Za obračun storitev veljajo zneski po cenu, ki velja ob izvedbi aktivnosti, kolikor ni izrecno dogovorjena fiksna cena ali druga osnova za izračun.
- 6.2 Družba TÜV SÜD lahko zahteva razumne predujme za stroške in/ali izstavi delne račune glede na že izvedene storitve. Ni nujno, da so ti delni računi nujno označeni kot takšni. Prejem računa ne pomeni, da je družba TÜV SÜD s tem računom naročilo v celoti obračunala.
- 6.3 Zneski, ki se zaračunajo v skladu s 6.2. točko in/ali s končnim računom po prevzemu dela, zapadejo v plačilo v roku 15 dni po izstavitvi računa, razen če ni bil sklenjen drugačen pisni dogovor. V času zamude naročnika ima družba TÜV SÜD pravico od naročnika zahtevati obresti na neplačan znesek računa v višini predpisane obrestne mere zamudnih obresti. Če je dogovorjen plačilni rok po koledarju, velja, da je naročnik v zamudi, ko preteče plačilni rok. 299. člen OZ se s tem ne derogira. V času zamude naročnika ima družba TÜV SÜD pravico zavrniti prevzem novega naročila od tega naročnika in sicer do poplačila celotnega dolga.
- 6.4 K zaračunanemu zneskom se prišteje davek na dodano vrednost v vsakokrat veljavni zakonski višini. Davek na dodano vrednost se pri izstavitvi računa izkazuje posebej.
- 6.5 Pritožbe na račune družbe TÜV SÜD se morajo predložiti v pisni obliki z utemeljitvijo v prekluzivnem roku 14 dni po prejemu računa.
- 6.6 V kolikor naročnik odpove ali prestavi naročilo v obdobju do osem tednov pred določenim datumom izvedbe storitve lahko TÜV SÜD zaračuna naročniku dodatne stroške, ki so družbi TÜV SÜD nastali zaradi take odpovedi/prestavitve.
- 6.7 V primerih odpovedi naročila presoje preden poteče veljavnost certifikata, lahko družba TÜV SÜD naročniku zaračuna 15% preostale vrednosti naročila. V primeru ko se potrjena ponudba odpoveduje v obdobju med 2 tednoma in 2 mesecema pred rokom za naslednjo presojo ali datumom določenim za presojo lahko družba TÜV SÜD naročniku zaračuna 30% preostale vrednosti naročila; 70% ko se potrjena ponudba odpoveduje manj kot dva tedna pred tem rokom in 100% v primeru odpovedi potrjene ponudbe na rok presoje ali na datum določenim za presojo.

7 Tajnost, avtorske pravice, varstvo podatkov

- 7.1 Prepise od pisnih gradiv, ki se prepustijo na vpogled družbi TÜV SÜD in ki so pomembni za izvedbo naročila, sme družba TÜV SÜD vzeti v svoje spise.
- 7.2 Kolikor se med izvajanjem naročila izdelajo poročila o presoji, izvedenska mnenja, rezultati preizkusov, izračuni in podobno, za katere velja varstvo avtorske pravice, družba TÜV SÜD naročniku podeljuje enostavno, neprenosljivo pravico uporabe, če je to potrebno zaradi namena pogodbe. Druge pravice se izrecno ne prenesejo, predvsem pa naročnik izven svojega poslovanja nima pravice spreminjati (obdelati) poročil o presoji, izvedenskih mnenj, rezultatov preizkusov, izračunov in podobno ali jih kakorkoli drugače uporabljati. Za kakršno koli objavljanje ali razmnoževanje v reklamne namene je pred tem potrebno pridobiti pisno odobritev družbe TÜV SÜD.
- 7.3 Zaposleni v družbi TÜV SÜD in njeni zunanji pogodbeni sodelavci ne bodo razkrili poslovnih in podjetniških odnosov, s katerimi se seznanijo pri opravljanju dejavnosti, neoplačenim osebam niti jih ne bodo uporabljali izven izvajanja naročila.
- 7.4 Družba TÜV SÜD lahko hrani, obdeluje in uporablja osebne podatke naročnikov zaradi zagotavljanja izvedbe naročila ali v lastne namene. V te namene uporablja tudi elektronske naprave za obdelavo podatkov. Za izpolnitev zahtev po varnosti podatkov iz 24. člena Zakona o varstvu osebnih podatkov (ZVOP-1) je družba TÜV SÜD sprejela tehnično organizacijske ukrepe, ki zagotavljajo varnost baz podatkov in potekov obdelave podatkov. Zaposleni, ki se ukvarjajo z obdelavo podatkov, so dolžni upoštevati določbe ZVOP-1 in strogo upoštevati vse določbe o varstvu osebnih podatkov.

8 Pristojnost sodišča, kraj izpolnitve, veljavno pravo

- 8.1 Pristojnost sodišča za uveljavitev zahtevkov za obe pogodbeni stranki je sedež družbe TÜV SÜD, če so izpolnjeni pogoji za dogovor o pristojnosti (prorogacijski dogovor).
- 8.2 Kraj izpolnitve za vse obveznosti iz pogodbe je sedež družbe TÜV SÜD.
- 8.3 Za pogodbeno razmerje in vse pravne odnose iz pogodbenega razmerja se uporabi izključno pravo Republike Slovenije, ob izključitvi pravil Zakona o mednarodnem zasebnem pravu in postopku in Dunajske konvencije o pravu mednarodnih pogodb (Dunajska konvencija).

9 Področje uporabe, drugo

- 9.1 Ti splošni pogoji poslovanja veljajo za vse subjekte, zasebnega in javnega prava, razen če ni z zakonom drugače določeno.

- 5.3 TÜV SÜD shall not be liable for any damages caused as a result of a negligent breach of a non-substantial contractual obligation.
- 5.4 "Substantial contractual obligations" are those obligations which are deemed to be prerequisites for proper performance of a contract and upon the observance of which the customer has generally relied and may rely.
- 5.5 The liability exemption contained in Section 5.1-5.4 and/or the liability limits shall not apply to damage to life, person, or health; nor shall it apply for claims under a warranty or claims based on the General Product Safety Act.
- 5.6 Any person making claims under this contract shall without delay inform TÜV SÜD in writing about any potential damage for which TÜV SÜD could be liable.
- 5.7 If claims for damages against TÜV SÜD are excluded or limited, this shall extend to any personal liability of any statutory organs, experts, miscellaneous employees, vicarious agents or any other auxiliary personnel of TÜV SÜD.
- 5.8 Notwithstanding the above provisions, the customer shall be obliged to obtain standard insurance cover for direct or indirect damage.

6 Terms of Payment, Prices

- 6.1 Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, services shall be billed in accordance at the prices valid at the time of performance.
- 6.2 Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TÜV SÜD.
- 6.3 Unless otherwise agreed, the remuneration invoiced in accordance with Section 6.2 and/or via the final invoice after acceptance of work shall be due for payment within 15 days upon invoicing. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to charge interest on the outstanding invoice amount to the legal penalty rate level. If a specific period of payment is agreed upon, the customer shall be in default of payment upon expiry of this period. Article 299 of the OZ shall not be affected by this clause. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to refuse any additional orders by this customer until full repayment of all outstanding amounts.
- 6.4 The remuneration shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate. The amount of value added tax shall be shown separately on the invoice.
- 6.5 Any objections to invoices must be made in writing to TÜV SÜD within a 14-day preclusion period after receipt of invoice, with reasons stated.
- 6.6 In cases involving short-term cancellation or postponement of ordered services within eight weeks in advance of the scheduled performance date, TÜV SÜD reserves the right to charge the customer any additional costs incurred by TÜV SÜD in connection with such cancellation/postponement.
- 6.7 In cases involving termination of the certification contract prior to expiry of the respective certificate, TÜV SÜD reserves the right to charge 15% of the remaining contract value to be invoiced. We reserve the right to charge 30% of the remaining contract value, if the contract is terminated between 2 months and 2 weeks before the target date for the next audit or the date set for the audit; 70% if the contract is terminated 2 weeks or less before this date, and 100% in the case of contract termination on the target date or the date set for the audit.

7 Secrecy, Copyright, Data Protection

- 7.1 TÜV SÜD shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.
- 7.2 In as far as audit reports, expert opinions, test results, calculations and the like that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, TÜV SÜD shall grant the customer a simple, non-transferable right of use, if this is required by the underlying purpose of the contract. This transfer of copyright explicitly shall not include the transfer of any other rights; the customer shall, in particular, not be entitled to change (process) or use audit reports, expert opinions, test results, calculations and the like outside its business. Any publication or duplication for marketing purposes shall require TÜV SÜD's prior consent in writing.
- 7.3 TÜV SÜD, its employees, and the expert engineers called in by TÜV SÜD shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or company circumstances of which they become cognizant during their activities.
- 7.4 TÜV SÜD shall store, process and use customer personal data for the proper implementation of the order and for its own purposes. To this end, TÜV SÜD will also use automated data processing systems. In order to meet the data protection requirements outlined in the Article 24 of the Slovenian Personal Data Protection Act (ZVOP-1), TÜV SÜD has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are bound by the ZVOP-1 and are expected to observe all data protection regulations strictly.

8 Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law

- 8.1 In as far as the prerequisites for the prorogation of jurisdiction (prorogation agreement) have been fulfilled; the place of jurisdiction for the assertion of claims by both contractual partners shall be the domicile of TÜV SÜD.
- 8.2 Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TÜV SÜD.
- 8.3 The contractual relationship and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the Republic of Slovenia without regard to its regulations of the Private International Law and Procedure Act on the conflict of laws and the UN Treaty on the International Sale of Goods (Vienna Convention) which shall be expressly excluded.

9 Scope of Application, Miscellaneous

- 9.1 These General Terms and Conditions of Business shall apply to all law entities, private and public, unless otherwise established by law.